

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi "portant assentiment au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, et au Protocole, signés à New York le 24 septembre 1996", a donné le 25 novembre 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 oktober 1998 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven, en met het Protocol, ondertekend te New York op 24 september 1996", heeft op 25 november 1998 het volgende advies gegeven :

L'avant-projet de loi à l'examen appelle les observations suivantes :

1. Il y a lieu de porter également assentiment aux annexes du traité et du protocole.

Le texte de l'intitulé et de l'article 2 seront adaptés en conséquence.

2. A l'intitulé et à l'article 2, il est préférable d'écrire : "... faits à New York ...".

3. Le texte néerlandais du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires sera précédé de la mention "traduction", puisqu'il n'existe pas de version authentique dans cette langue.

4. Le texte néerlandais des articles 1er et 2 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Bij het voorliggende voorontwerp van wet dienen de volgende opmerkingen te worden gemaakt :

1. Er dient ook te worden ingestemd met de bijlagen bij het verdrag en bij het protocol.

Het opschrift en artikel 2 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

2. Het zou beter zijn in het opschrift en in artikel 2 te schrijven : " ... gedaan te New York ...".

3. De Nederlandse tekst van het Verdrag inzake een alomvattend verbod op kernproeven moet worden voorafgegaan door de vermelding "vertaling", aangezien er geen authentieke versie in die taal bestaat.

4. In de Nederlandse tekst van het ontwerp schrijven in artikel 1 : "een aangelegenheid als bedoeld in" en in artikel 2 : "zullen volkomen gevolg hebben" in plaats van "zullen volkomen uitwerking hebben".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J.-M. FAVRESSE,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN